

К ВОПРОСУ О СОПОСТАВИТЕЛЬНОМ ИЗУЧЕНИИ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ

Е.А. Громович

преподаватель кафедры иностранных языков
учреждения образования «Белорусский государственный
педагогический университет имени Максима Танка»

Фразеология как отдельная лингвистическая дисциплина возникла в языкознании в 40-х годах XX века. Вопрос об изучении устойчивых сочетаний слов в специальном разделе языкознания – фразеологии – был поставлен в учебно-методической литературе ещё в 20–40-х годах в работах Е. Д. Поливанова, С. И. Абакумова, Л. А. Булаховского. Изучение фразеологического состава языка неразрывно связано с нуждами лексикографической практики.

Первым фундаментальным исследованием в области сопоставительной фразеологии является монография А. Д. Райхштейна, посвящённая системно-структурному сопоставлению немецкой и русской фразеологии. Формируя задачи и цели сопоставления фразеологических систем, автор выделяет три основные проблемы, которые, по его мнению, должны получить своё решение в ходе исследования:

1. В чём заключается наиболее существенные и глубинные сходства и различия между фразеологическими системами двух (или более) языков.
2. Как они проявляются в основных аспектах языка – функциональном, семантическом, формально-смысловом и структурном.
3. Какими внутриязыковыми и экстралингвистическими факторами они обуславливаются [2, с. 12].

Теоретически обосновывая сопоставительный анализ фразеологических единиц, необходимо исходить, по-нашему мнению, из теории самой фразеологии с последующим привлечением положений сопоставительно-типологической теории. Лишь при таком подходе к контрастивной фразеологии исследуемые единицы обретут свою подлинную специфику.

При теоретическом обосновании сопоставительного изучения фразеологических систем (ФС), следует, опираясь на теорию фразеологии выделить основной, функциональный признак фразеологической единицы (ФЕ), играющий ведущую роль при сопоставительно-типологическом анализе. Необходимо также определить тот аспект рассматриваемых языков, который станет объектом более углубленного изучения.

Фразеологический тип наименования как сложный вид образной номинации свидетельствует о том, что именно образное измерение языка играет ведущую роль при сопоставлении фразеологических единиц, нуждаясь в углубленном изучении, как с номинальной точки зрения, так и с точки зре-

ния сопоставительного анализа. Иными словами, внутриязыковое и межъязыковое сопоставление ФС следует проводить на основе образного измерения данных языков, воплощённого во фразеологической системе. Отсюда, сопоставление ФЕ тоже будет сопоставлением систем образных средств языка и тем самым обретёт истинную специфику.

С этой точки зрения весьма интересным является высказывание И. Р. Гальперина, который, отмечая образный и глубоко национальный характер ФЕ, считает, что «способы передачи образных средств языка раскрывают большие возможности обмена языковыми ценностями» [1, с. 559].

Такой подход к сопоставительной фразеологии позволит по-новому осмыслить факт возникновения в разных языках фразеологических единиц с определённым типологическим сходством (и различием) их внутренней формы. Сходство мыслей и понятий у разных народов представляет большой интерес для теории фразеологии, в частности для обоснования историко-семантической сущности ФЕ.


В настоящее время в теории сопоставительной структурно-типологической фразеологии известен целый ряд классификаций, позволяющих сопоставлять семантически тождественные ФЕ разных языков по степени структурной близости мотивирующих их образов. Структурно-типологическое сопоставление фразеологизмов разных языков позволяет, однако, выявить не только их семантическое тождество (или отношения, близкие к тождеству), но и степень схожести или расхождения фразеологических образов, мотивирующих их значения.

Обращаясь к терминологии данного вопроса, необходимо отметить, что ряд лингвистов предлагает наряду с уже существующими терминами «контрастивная лингвистика», «контрастивная грамматика» и «контрастивная лексикология» апеллировать термином «контрастивная фразеология». Отметим, что полной аналогии между выше названной системой терминов и понятием контрастивная фразеология быть не может: существует уже сопоставительная фразеология, которая на основе сопоставительного структурно-типологического анализа фразеологизмов разных языков изучает различные степени сходства и несходства в построении их фразеологических образов.

Под контрастивной фразеологией понимается «особый раздел фразеологии сопоставительной, основная цель которого заключается в выявлении и исследовании разноязычных ФЕ, построенных на взаимно контрастирующих, явно противоположных фразеологических образах, т.е. фразеологизмах, характеризующихся наивысшей степенью несходства их образной организации» [3, с. 14]. Особое внимание к фразеологической образности как таковой продиктовано концепцией фразеологизма как явления прежде всего

семантического, возникшего на основе целостного образного переосмысления словесного комплекса-прототипа, которое и привело к формированию особой раздельнооформленной языковой единицы, обладающей целостным переносным значением.

Подводя итог всего вышесказанного, хотелось бы отметить, что многоязычная сопоставительная фразеология значительно расширяет рамки наблюдений, позволяя увидеть в каждом из вовлечённых в орбиту сопоставления языков, как национальную специфику его фразеологии, так и степень её языковых связей.

 **БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК:**

1. Гальперин, И. Р. Гносеологический аспект двуязычных словарей и проблемы контрастивной лексикографии / И. Р. Гальперин // Серия литературы и языка. Том 4. - 1982. - №6. - С. 551-560.
2. Райхштейн, А. Д. Сопоставительный анализ немецкой и русской фразеологии / А. Д. Райхштейн. - Москва, 1980. - 143 с.
3. Солодуб, Ю. П. Контрастивная фразеология / Ю. П. Солодуб // Филологические науки. - 1998. - №4. - 98 с.